

Pracownicze programy emerytalne

Beata Karaś, b.karas@kochanskioffices.com.pl

Począwszy od 1 września 2004r. środki pieniężne gromadzone na indywidualnych kontach emerytalnych (IKE), które możemy zakładać w bankach, biurach maklerskich, zakładach ubezpieczeń i funduszach inwestycyjnych możemy przekazywać do pracowniczych programów emerytalnych (PPE). Środki zgromadzone w PPE można przekazywać na indywidualne konto emerytalne. Taką możliwość daje kilka przepisów [ustawy z dnia 20 kwietnia 2004r. o pracowniczych programach emerytalnych](#) (Dz.U. nr 116, poz. 1207), które weszły w życie 1 września 2004r. Sama ustawa obowiązuje w całości od 1 czerwca 2004r.

Ustawa jest nową wersją PPE. Poprzednia ustawa zawiodła oczekiwania bowiem programy emerytalne utworzyło niewiele pracodawców. Nowe zasady upraszczają tworzenie PPE. Pozwalają łatwiej rejestrować programy, skracają czas negocjacji z załogą, a przede wszystkim pozwalają zawiesić funkcjonowanie programu w razie pogorszenia się kondycji finansowej firmy, a nawet zlikwidować PPE.

Rodzaje dóbr osobistych

Nie ma jednolitej definicji dóbr osobistych. Przyjmuje się, że odnoszą się one do uznanych przez społeczeństwo oraz system prawny wartości obejmujących fizyczną i psychiczną integralność człowieka, jego indywidualność, godność i pozycję w społeczeństwie.

Podkreśla się ich niemajątkowy i niezwykły charakter. Są one związane nieodłącznie z określoną osobą, nie podlegają zatem dziedziczeniu. Artykuł 23 kodeksu cywilnego zawiera przykładowy katalog dóbr osobistych. Zgodnie z nim dobra osobiste człowieka (w szczególności zdrowie, wolność, cześć, swoboda sumienia, nazwisko lub pseudonim, wizerunek, tajemnica korespondencji, nietykalność mieszkania, twórczość naukowa, artystyczna, wynalazcza i racjonalizatorska) pozostają pod ochroną prawa cywilnego niezależnie od ochrony przewidzianej w innych przepisach.

Wyliczenie to nie jest wyczerpujące. Lista dóbr osobistych jest ciągle poszerzana, a zacytowany powyżej art. 23 kodeksu cywilnego, w którym ustawodawca użył sformułowania „w szczególności” wyraźnie sugeruje, iż

PPE mogą być prowadzone w formie funduszu emerytalnego, umowy o wnoszenie przez pracodawcę składek do funduszu inwestycyjnego, umowy grupowego ubezpieczenia na życie z funduszem kapitałowym. Podobnie jak w przypadku indywidualnych kont emerytalnych (IKE) wypłaty z PPE będą także zwolnione z obciążeń podatkiem dochodowym od zysków kapitałowych.

W porównaniu z ustawą z 1997 r. o PPE w jej nowej wersji wiele kwestii uzupełniono i doprecyzowano, np. przechodzenie z jednego PPE do drugiego. Umożliwiono też powiązaniem ze sobą pracodawcom korzystanie ze spójnego systemu tworzenia programów międzyzakładowych.

Ustawa przewiduje ponadto ścieżkę przekształcania innych systemów grupowego oszczędzania na emeryturę w nowy PPE i nakłada na nie obowiązek dokonania takiego przekształcenia do końca bieżącego roku.

Agnieszka Jaskółka, a.jaskolka@kochanskioffices.com.pl

wymienione tam dobra osobiste nie są jedynymi chronionymi przez prawo. Domniemywa się, że zostały wskazane jako szczególnie charakterystyczne i wyjątkowe. Przykładowo, charakter dóbr osobistych zyskały również: kult po zmarłej osobie bliskiej, stan cywilny człowieka, sfera prywatności (w tym tajemnica zarobków), poczucie przynależności do określonej plci.

Art. 23 kodeksu cywilnego wprost stanowi, że dobra osobiste pozostają pod ochroną prawa cywilnego niezależnie od ochrony przewidzianej w innych przepisach. Unormowanie to stanowi o niezależności ochrony cywilnoprawnej w przypadku naruszenia dóbr osobistych. Wspomniany powyżej artykuł mówi o tym, że przepisy kodeksu z zakresu ochrony dóbr osobistych nie uchybiają uprawnieniom przewidzianym w innych przepisach.

Najczęściej naruszanymi dobrami osobistymi są cześć (dobre imię, dobra sława, godność osobista), wizerunek i prywatność.

Employment retirement programs

Beata Karaś, b.karas@kochanskioffices.com.pl

Starting on September 1, 2004, amounts collected on individual pensioners accounts (IPA) which may be kept by banks, brokers offices, social security agencies and investment funds may be transferred to employment retirement programs (ERP). Amounts sources collected in ERP's may be also transferred to the individual retirement account. This is allowed by the new provisions of the act on employment retirement programs dated April 20, 2004 (Journal of Laws No 116, item 1207), which come into force on September 1, 2004. The act itself generally comes into force as of June 1, 2004.

The act covers a new version of the ERP. The previous act fell short of expectations due to the fact that only a small group of employers created employment retirement programs. The new rules make the creation of an ERP easier. They let programs to be registered easily, shortening negotiations with employees shorten and allow

programs to be suspended or liquidated the program if the financial condition of the company get worsened.

ERP may be conducted in the form of: a retirement fund, an agreement on payment by the employer of pension contribution to the investment fund and a group life insurance agreement concluded with the capital fund. Payments from ERP are free of capital profits income tax similarly to individual pensioners programs.

In comparison with the act on ERP issued in 1997, in the new version of the act many issues were expanded on and detailed, i.e. changing of one ERP into another. The act also lets associated employers to use a system to create inter-companies programs.

The act also determines the way of transformation of group pensioners savings systems other than ERP, into the new ERP and obligates them to transform up to the end of year 2004.

Types of personal interests (moral rights)

Agnieszka Jaskółka, a.jaskolka@kochanskioffices.com.pl

There is no unified definition of personal interests. It is generally agreed that they refer to values accepted by the society and legal system, which include the physical and mental integrity of man, individuality, dignity and social standing.

Their non-financial and indispensable character is often emphasized. They are inherently related to a particular person, thus, they cannot be inherited. Article 23 of the Civil Code lists exemplary personal interests: in particular health, freedom, dignity, freedom of conscience, surname or pseudonym, image, secrecy of correspondence, inviolability of home, scientific, artistic, inventor's and rationalizing achievements. Pursuant to the article the personal interests shall be protected by civil law independent of protection envisaged in other provisions.

The above list is not complete. It is being enlarged and the cited article 23, in which the legislator used the phrase "in

particular", clearly indicates that the listed personal interests are not the only ones protected by law. It is assumed that the listed personal interests are particularly characteristic and specific. By way of example cult of a deceased, who was a relative, marital status, privacy (including secrecy of earnings) and identification with a particular sex have become personal interests.

Article 23 of the Civil Code directly says that personal interests shall be protected by civil law independent of protection envisaged in other provisions. The article provides for the independence of civil law protection in the event of infringement of personal interests. Provisions of the Civil Code on protection of personal interests do not contradict the rights resulting from other acts of law.

Dignity (good reputation, renown, dignity), image and privacy are the most often infringed personal interests.

Kochański Brudkowski i Wspólnicy



For English see page 4

Reklama porównawcza

Nagminnym zjawiskiem reklamowym jest odniesie się do 'wiodącego' nieokreślonego konkurencyjnego towaru. Reklamodawcy czasami decydują się na nadanie temu nieokreślonemu towarowi pewnych cech wyglądu towaru konkurencji, np. kształt, kolor czy elementy dodatkowe.

Wśród osób odpowiedzialnych za marketing dominuje przeświadczenie, że jeżeli nie wymienia się towaru konkurencji z nazwy i towar porównany będzie tylko podobny do konkurenta, to nie grożą im sankcje prawne z tytułu popełnienia czynów nieuczciwej konkurencji lub naruszenia prawa do znaków towarowych. Z drugiej strony, nie chcą oni pokazywać towaru lub znaku konkurenta, obawiając się surowych sankcji.

Przeświadczenia te są niebezpiecznie mylne, gdyż przepisy prawa zachęcają do wymieniań towaru konkurencji z nazwy i wyglądu i do przeprowadzenia rzetelnego porównania i mogą karać za posługiwanie się skojarzeniami i podobiznami w nieostrych 'porównaniach'.

Art. 16 ust. 3 ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, oparty na prawie europejskim, odnosi się do reklam porównawczych. Reklamą porównawczą jest reklama umożliwiająca bezpośrednio lub pośrednio rozpoznanie konkurenta albo towarów lub usług oferowanych przez konkurenta. Pośrednie rozpoznanie konkurenta albo jego towarów może nastąpić na skutek zastosowania elementów graficznych reklamowych podobnych do znaków konkurenta albo jego towarów lub ich opakowań albo na podstawie informacji tekstowych lub ustnych, np. 'wiodący' towar, gdy jeden towar ma znaczną pozycję na rynku. Reklama porównawcza sprzeczna z dobrymi obyczajami jest zakazana. Reklama porównawcza nie jest sprzeczna z dobrymi obyczajami, jeżeli łącznie spełnia następujące przesłanki:

- 1) nie jest reklamą wprowadzającą w błąd;
- 2) w sposób rzetelny i dający się zweryfikować na podstawie obiektywnych kryteriów porównuje towary lub usługi zaspokajające te same potrzeby lub przeznaczone do tego samego celu – i tu od razu należy stwierdzić, że reklama, która nie wymienia konkurenta lub jego towaru z nazwy, nie jest rzetelną reklamą gdyż do końca nie wiadomo, którego towaru i jakich jego cech należy porównać;
- 3) w sposób obiektywny porównuje jedną lub kilka istotnych, charakterystycznych, sprawdzalnych

- 4) i typowych cech tych towarów i usług, do których może należeć także cena;
- 4) nie powoduje na rynku pomyłek w rozróżnieniu między reklamującym a jego konkurentem, ani między ich towarami albo usługami, znakami towarowymi, oznaczeniami przedsiębiorstwa lub innymi oznaczeniami odróżniającymi;
- 5) nie dyskredytuje towarów, usług, działalności, znaków towarowych, oznaczeń przedsiębiorstwa lub innych oznaczeń odróżniających, a także okoliczności dotyczących konkurenta;
- 6) w odniesieniu do towarów z geograficznym oznaczeniem regionalnym odnosi się zawsze do towarów z takim samym oznaczeniem;
- 7) nie wykorzystuje w nieuczciwy sposób renomy znaku towarowego, oznaczenia przedsiębiorstwa lub innego oznaczenia odróżniającego konkurenta ani też geograficznego oznaczenia regionalnego towarów konkurencyjnych;
- 8) nie przedstawia towaru lub usługi jako imitacji czy naśladownictwa towaru lub usługi opatrzonych chronionym znakiem towarowym albo innym oznaczeniem odróżniającym.

W uczciwej reklamie porównawczej można posłużyć się towarem konkurenta, jego znakiem towarowym oraz wymieniać jego nazwy, należy jednak dokonać rzetelnego porównania towarów.

Wykorzystanie znaku towarowego konkurenta w niedozwolonej reklamie porównawczej, nawet jeżeli zmienione oznaczenie jest nadal rozpoznawalne, stanowi naruszenie praw ochronnych konkurenta, gdyż nie korzysta z licencji dla 'uczciwej' reklamy porównawczej. Pośrednie wskazanie konkurenta, niedokładne porównanie cech, upodobanie wizerunków, zmiana znaków konkurentów i inne zabiegi osób odpowiedzialnych za reklamę, mające 'zmiękczyć' 'zagrożenie' prawne reklamy, mogą paradoksalnie zwiększyć 'zagrożenie' takich reklam.

Często zajmujemy się reklamami porównawczymi dla naszych klientów i posiadamy w tym zakresie sporo doświadczenia, w razie pytań lub wątpliwości prosimy o kontakt.

Comparative advertising

It is all too-common for an advertisement to mention a 'leading' undefined competitive good. Advertisers often give that good certain characteristics of a competitor's good, i.e. shape, color or additional elements.

Marketing people often believe that if they do not mention a competing good by name and the good is only similar to a competitor's, then their Company will not be liable for acts of unfair competition or trademark infringement. They are very worried to show a competitor's good or mark, in fear of severe penalties.

These beliefs are dangerous as the law encourages naming and showing of competitive goods in objective comparisons and punishes for use of only similar goods and associations in imprecise 'comparisons'.

Art. 16 par. 3 of the Act on the Combating of Unfair Competition, based in European law, deals with comparative advertising. A comparative advertisement is an advertisement which allows the direct or indirect identification of a competitor or his goods or services. An indirect identification may occur as a result of usage of graphic elements similar to a competitors marks or goods or their packaging or on the basis of text or commentary, i.e. 'leading' good when one good has a significant share of the market. Comparative advertising that is in 'bad taste' is forbidden. A comparative advertisement is not in bad taste, if it fulfills the following conditions:

- 1) is not misleading;
- 2) honestly and verifiably on the basis of objective criteria compares goods or services serving the same needs or intended for the same purposes – it should be noted that an advertisement which does not mention a competitor or good by name, is not objectives since it cannot be certain which good or characteristic is being compared;

- 3) objectively compares one or more characteristic, verifiable and typical characteristics of the goods or services, which may include price;
- 4) does not cause mistakes in choosing between the advertised good and its competitor, or between goods and services, trademarks, company names or other differentiating marks;
- 5) does not discredit goods, services, activities, trademarks, Company Names or other differentiating marks or competitor circumstances;
- 6) when relating to goods with a geographical designations, always refers to goods with the same designation;
- 7) does not dishonestly use the renown of a trademark, company name or other differentiating marks or geographical designation relating to competing goods,
- 8) does not show the good or services as an imitation or copy of goods or services with a protected mark or other differentiating mark.

An honest comparative advertisement can use a competitor's product, its trademark and its name but it must make an honest comparison of goods.

The usage of a competitor's trademark in an illegal comparative advertisement, is an act of trademark infringement, even if the mark has been changed but it still identifiable, since the protection given for honest comparative advertising usage is not granted.

Indirect competitor identification, imprecise comparisons, changes of marks and other activities that are intended to 'decrease' the legal 'risk' of an advertisement, by persons responsible for advertising, may paradoxically increase the 'risk'.

Kochański Brudkowski i Wspólnicy



For English see page 6

Rafał Rapala, r.rapala@kochanskioffices.com.pl

Złota akcja.

Kolejny przywilej Skarbu Państwa.

Ministerstwo Skarbu Państwa („MSP”) przygotowało projekt ustawy zmieniającej Kodeks Spółek Handlowych. Proponowana zmiana pozwoli wpływać Skarbowi Państwa na niektóre decyzje spółek kapitałowych za pomocą szczególnego instrumentu prawnego, jakim jest „złota akcja”. Wywołało to duże kontrowersje.

„Złota akcja” oznacza uprawnienie, które zapewnia istotny wpływ na niektóre lub wszystkie decyzje spółki, wynikające nie z posiadanego udziału w kapitale zakładowym, ale z umowy spółki lub przepisu prawa. Przyznane prerogatywy są silniejsze, niż wynikałoby to z przepisów o akcjach (udziałach) uprzywilejowanych. „Złote akcje” nie tylko pozostają w konflikcie z zasadą równego traktowania udziałowców, lecz także często ograniczają swobodę przepływu kapitałów, zwłaszcza gdy uprawnionym jest Skarb Państwa. Obecność państwa w spółce, połączona z szerokimi uprawnieniami do sprzeciwu wobec jej decyzji gospodarczych, przy jednoczesnym ograniczonym ryzyku finansowym, zniechęca inwestorów i zmniejsza wartość pozostałych akcji (udziałów) w spółce.

Proponowane przez MSP zmiany prowadzą do faktycznego upaństwowienia sprywatyzowanych już przedsiębiorstw. Do katalogu spółek zaliczyć trzeba będzie nową kategorię - spółki z przywilejem Skarbu Państwa w postaci „złotej akcji”. Nie sposób zrozumieć, dlaczego planuje się wprowadzać tę instytucję, przy jednoczesnej świadomości, iż zmiana przepisów spowoduje naruszenie fundamentalnej zasady demokratycznego państwa prawnego, jaką jest niedziałanie prawa wstecz. Zmianie ulegnie przecież dotychczasowa sytuacja gospodarcza i prawna pozostałych akcjonariuszy przedmiotowych spółek. Tymczasem istnieje mnóstwo innych możliwości zrealizowania pożądanego celu, chociażby wprost wynikających z przepisów Kodeksu Spółek Handlowych. Umożliwiają one przecież niemal dowolne ukształtowanie w statutach lub umowach spółek zasad nominowania członków rad nadzorczych i zarządów przez przedstawicieli skarbu państwa, ustanowienie wymogu kwalifikowanej większości głosów dla podejmowanych

strategicznych uchwał, ustanowienie wymogu quorum. Na to był czas w trakcie procesów prywatyzacyjnych. Teraz nie jest to raczej możliwe. Musieliby się na to zgodzić dotychczasowi akcjonariusze. Jednak mało prawdopodobne, by życzyli sobie deprecjacji ich pozycji w spółce.

Zgodnie z projektem MSP, instytucja „złotej akcji” będzie miała zastosowanie do spółek kapitałowych: (i) w których jakkolwiek część kapitału zakładowego stanowi własność Skarbu Państwa; (ii) a spółka ta ma istotne znaczenie dla bezpieczeństwa państwa, zdrowia publicznego, bezpieczeństwa publicznego lub świadcząca usługi użyteczności publicznej. Zatem katalog potencjalnych podmiotów, do których może mieć zastosowanie nowa regulacja jest bardzo szeroki. MSP będzie mogło blokować różne czynności prawne i decyzje biznesowe takiego podmiotu, pod o ile naruszają lub zagrażają naruszeniu interesu państwa lub ważnego interesu publicznego. Weto MSP zawiesi skutki prawne każdej decyzji. Jeżeli spółka się temu sprzeciwi, stan zawieszenia będzie trwał aż do czasu cofnięcia sprzeciwu lub stwierdzenia jego nieważności w drodze postępowania administracyjnego. Będzie to proces bardzo długi i może spowodować paraliż działalności podmiotu.

Największą słabością projektu MSP jest to, że projektowana zmiana Kodeksu Spółek Handlowych może mieć zastosowanie do spółek w pełni prywatnych, w których Skarb Państwa nabędzie choć jedną akcję (udział). Nie będzie to trudne, zważywszy że regulacja jest wymierzona w większe podmioty, np. te których akcje są przedmiotem obrotu giełdowego.

Dzisiaj trudno wyrokować, jakie losy spotkają projekt ustawy wprowadzający do Kodeksu Spółek Handlowych instytucję „złotej akcji”. Jednakże już teraz toczy się dyskusja co do jego zasadności i konstytucjonalności. O losach proponowanych zmian będziemy informować w kolejnych numerach Biuletynu KB&W.

A golden share. Another privilege of the State Treasury.

The State Treasury Ministry („Ministry”) has prepared a draft of amendment of the Commercial Companies Code. The proposed amendment will allow the Treasury to affect decisions of corporations by a specific legal tool, i.e. a “golden share”. This has caused various controversies.

A “golden share” gives its holder a key influence upon some or all decisions of the company, which result not from shareholding but from particular provisions of articles of associations or law. These powers are much stronger than those resulting from provisions on privileged shares. “Golden shares” are in conflict with the rule of equal treatment of shareholders and often limit free movement of capital, particularly when the Treasury benefits from them. The Treasury presence in the company, if connected with vast entitlements to veto the company’s business decision and limited shareholding, discourages investors and diminishes value of the remaining shares.

The proposed amendment attempts de facto nationalize already privatized companies. There will be a new category of the company, i.e. a company with the Treasury privilege characterized by the “golden share”. It is hard to understand the motives and reasons for implementing of such tools, particularly having in mind that it will surely limit a fundamental rule of law, i.e. non-retroactive impact of law. It will change hitherto business and legal position of remaining shareholders of these companies, although there are various possibilities to fulfill a goal of the Treasury. They are provided by the Commercial Companies Code and allow that particular provisions of articles of associations may be set freely, especially those concerning appointment of the Treasury’s representatives to the companies’ governing bodies, settling requirement

to obtain various consents prior to undertaking of strategic decisions etc. The time to do this was during the privatization process. Currently it is impossible, as present shareholders will not agree to depreciate their position in the company.

According to the proposed amendment, the “golden share” will be used in the corporation: (i) in which the Treasury holds at least one share; and (ii) this corporation is significant for the public or state safety or it is a public utility enterprise. So the catalogue of entities to which the new law will apply is vast. The Treasury will be able to block any business decisions or legal acts if they will interfere or will threaten to interfere with state or public interests. The Treasury veto will suspend effectiveness of the business/ legal acts. The company will be able to protest the veto, but then the suspension will last until the protest will be withdrawn or the veto will be declared invalid in the course of administrative proceedings. This process will be long lasting and it may paralyze the company.

The biggest weakness of the proposed amendment to the Commercial Company Code is that it may apply to private corporations in which the Treasury will acquire at least one share. It will not be difficult, as the new law is directed to bigger entities, i.e. those whose shares are traded on the Warsaw Stock Exchange.

It is hard to predict whether the new act implementing the “golden share” to the Commercial Companies Code will be passed. But it now raises doubts about its compatibility with the Constitution and existing law. We will keep you informed about it in further issues of KB&P Bulletin.

Kochański Brudkowski i Wspólnicy



For English see page 8

Zmiany w procedurze cywilnej

5 lutego 2005 roku wejdzie w życie uchwalona 2 lipca 2004 roku ustawa nowelizująca Kodeks Postępowania Cywilnego. Najwięcej zmian zmierzających do uproszczenia procedury cywilnej zostało wprowadzonych w postępowaniu zabezpieczającym i egzekucyjnym.

W postępowaniu zabezpieczającym będą zaspokajane te roszczenia, co do których przedłużający się proces może spowodować nieodwracalne szkody, jak np. roszczenia o naruszenie autorskich praw majątkowych, o naprawienie szkód spowodowanych naruszeniem przepisów o znakach towarowych, wzorach użytkowych i patentach, co jednak zawsze nastąpi po przeprowadzeniu rozprawy. Postanowienia zabezpieczające, wykonalne w drodze egzekucji sąd z urzędu opatrzy klauzulą wykonalności. Nowelizacja poszerza również katalog sposobów zabezpieczenia roszczeń pieniężnych.

W postępowaniu egzekucyjnym uproszczeniu ulegnie procedura związana z wyjawieniem majątku dłużnika. Sąd odbierze wykaz majątku i przyrzeczenie niezwłocznie po wydaniu postanowienia o ich złożeniu. Komornik będzie miał zagwarantowany dostęp do informacji o majątku dłużnika. Sprecyzowano instytucje, od których komornik może uzyskać informacje niezbędne do prowadzenia egzekucji. Z żądaniem udzielenia informacji komornik będzie mógł się zwrócić tylko wtedy gdy wyjawienie majątku nie przyniosło skutku lub gdy egzekucja prowadzona jest z urzędu.

Ułatwienie dla wierzycieli wprowadzi nowy art. 775¹ KPC, zgodnie z którym komornik, który przyjmie wniosek o

Grażyna Sylwestrzak, g.sylwestrzak@kochanskioffices.com.pl

wszczęcie egzekucji, do prowadzenia której nie jest właściwy, nie będzie mógł odmówić przyjęcia innych wniosków dotyczących tego samego dłużnika i wskazujących te same sposoby prowadzenia egzekucji. Wierzyciele nie będący stroną postępowania egzekucyjnego, posiadający tytuł wykonawczy stwierdzający ich roszczenia będą mogli uzyskać informacje, czy przeciwko dłużnikowi toczy się postępowanie egzekucyjne, jakie są sposoby egzekucji, które roszczenia zostały wyegzekwowane i jaki jest aktualny stan sprawy.

Nowelizacja wprowadza nowe sposoby egzekucji, m.in. z praw z patentu, z udziału w spółce prawa handlowego, z papierów wartościowych dopuszczonych do publicznego obrotu. Pojawi się możliwość sprzedaży zajętych papierów wartościowych niedopuszczonych do publicznego obrotu za pośrednictwem domu maklerskiego lub banku prowadzącego działalność maklerską. Nowością jest egzekucja z niezabudowanej nieruchomości gruntowej oraz zabudowanej budynkiem, nie użytkowanym w dacie wniosku o wszczęcie egzekucji oraz możliwość sprzedaży przedsiębiorstwa lub gospodarstwa rolnego jako całości. Poza nowymi sposobami egzekucji pojawi się nowy rodzaj tytułu egzekucyjnego-akt notarialny, w którym egzekucji będzie mógł się poddać dłużnik rzeczowy, nie będący dłużnikiem osobistym. Aktem notarialnym będzie również można poddać się egzekucji co do wydania lokalu, nieruchomości lub statku.

Ewa Mąkowska, e.makowska@kochanskioffices.com.pl

Usługi finansowe - bezpieczniej wirtualnie

25 sierpnia 2004 r. weszły w życie znowelizowane przepisy ustawy z dnia 16 kwietnia 2004r. o ochronie niektórych praw konsumentów oraz o odpowiedzialności za szkodę wyrządzoną przez produkt niebezpieczny (Dz. U. nr 116, poz. 1204) („Ustawa”), dostosowujące polskie ustawodawstwo konsumenckie do prawa Unii Europejskiej. Nowe regulacje określają obowiązkowe standardy zawierania umów dotyczących usług finansowych na odległość, np. przez Internet lub telefon, przez co lepiej chronią interesy konsumentów. Ustawa znajduje zastosowanie do czynności bankowych, kredytu konsumenckiego, czynności ubezpieczeniowych oraz umowy uczestnictwa w funduszu inwestycyjnym.

Instytucja finansowa, najpóźniej w chwili złożenia propozycji zawarcia umowy musi podać: swoją nazwę, siedzibę lub dane dotyczące przedstawiciela; cenę usługi wraz z opłatami i podatkami; koszty porozumiewania się z klientem; od kiedy oferta lub informacja o cenie jest wiążąca; minimalny okres,

na jaki ma być zawarta umowa; informację o prawie do odstąpienia od umowy, wypowiedzenia umowy i o sposobie składania reklamacji; język, w jakim strony umowy będą się kontaktować; prawo właściwe do zawarcia i wykonania umowy. Informacje te przedsiębiorca musi potwierdzić na piśmie lub na elektronicznym nośniku informacji, np. na dyskietce, CD-ROM-ie, DVD, tuż przed zawarciem umowy.

Konsument jest uprawniony do wycofania się z takiej umowy, i to bez podania przyczyny, w ciągu 14 dni od jej zawarcia lub potwierdzenia informacji; przy umowach ubezpieczeń - w ciągu 30 dni. Gdy przedsiębiorca przekaze mniej informacji, niż wymaga Ustawa, można wycofać się z umowy w dowolnym czasie. Z umów zawieranych na odległość można zrezygnować w ciągu 10 dni, zatem przewidziane Ustawą terminy odstąpienia od umów dotyczących usług finansowych są korzystniejsze dla konsumentów.

Kochański Brudkowski i Wspólnicy



Wersja polska na stronie 7

Changes in civil procedure

As of 5 February 2005, a new act amending the Civil Procedure Code will take into force. The most significant changes simplifying civil procedure regard execution proceedings and temporary injunctions.

In temporary injunction proceedings, motions may be filed, for claims which may be frustrated during the lawsuit, e.g. copyright, trademark and abuse. A motion will always be made after a hearing. The court will grant an execution clause on a temporary injunction automatically in the case of executable claims. The amendment also adds new ways of securing money claims.

In execution proceedings, the procedure concerning the discovery of debtor's property will be simplified. The court will issue a ruling on revealing property and will collect the statement and the debtor's promise immediately. The bailiff will have a guaranteed access to the information on the debtor's property. The procedures, which should provide the court bailiff with the data necessary to conduct the execution, have been listed. However, the bailiff will not be authorized to demand information unless the discovery of the information was not successful, or unless the execution is conducted automatically.

A new convenience for the creditors has been introduced in art. 775¹ of the Civil Procedure Code, according to

Grażyna Sylwestrzak, g.sylwestrzak@kochanskioffices.com.pl

which if the bailiff has accepted the application to initiate the execution, although he is not in his area of operations, then he will have to accept other applications concerning the same debtor and indicating the same means of execution. Creditors not being part of the execution proceedings, who have the title confirming their claims will be able to obtain the information, whether any execution against the debtor is carried out, what are the means of execution, which claims have been executed and what is the state of the proceedings.

The amendment introduces new ways of execution, i.e. execution from the right to a patent, from shares and from securities that are publicly traded. It will be possible to sell private securities. The novelty is the execution from non built-up real estate and from the real estate built-up but not used at the date of the application to initiate the execution, as well as the possibility to sell the enterprise, or the farm as a whole. Apart from the new means of execution, the new execution title will arise – notarial deed in which the real debtor (not being personal debtor) may allow for the execution. A notarial deed will also be used as the allowance to execute from premises, real estates or a ship.

Ewa Małowska, e.makowska@kochanskioffices.com.pl

the contract and the way of making complaints; (viii) the language of communication between the parties; (ix) law under which the contract shall be concluded and executed. Entrepreneurs shall confirm the information in writing or electronically e.g. on a floppy, CD-ROM or DVD just before concluding the contract.

The consumer has a right to withdraw from such a contract without giving the reason within 14 days from the date of concluding such a contract or from confirming the above information; in case of concluding insurance contracts – within 30 days. If the entrepreneur gives less information than the Act requires, it is possible to withdraw from the contract at any time. It is possible to withdraw from contracts concluded at a distance within 10 days, therefore, the terms of withdrawing from financial services contracts provided for by the Act are more favorable for consumers.

Financial services – virtual are safer

On August 25, 2004 the amended Act of April 16, 2004 on the protection of some consumer rights and liability for damage caused by dangerous products (Dz.U. No 116, item 1204) (the "Act"), came into force and adjusted Polish consumer legislature to conform with European law. The new regulations provide for new compulsory standards of concluding contracts for financial services at a distance e.g. via Internet or by phone, and thus, protect consumers' interests in a better way. The act applies to bank activities, consumer loans, insurance activities and contracts on participation in investment funds.

Financial institution must give, at the time of making its offer: (i) its name; (ii) its registered seat or data regarding its representative; (iii) price of the service together with charges and taxes; (iv) costs of communication with the client; (v) the date on which the offer or information of the price becomes binding; (vi) minimum term of the contract; (vii) information on the right to withdraw from

CO NOWEGO W PRAWIE?

Wybrane akty prawne oraz zmiany prawa, które obowiązują od dnia:

1 września 2004 roku:

- Ustawa z dnia 19 września 2003 r. o zmianie ustawy - Prawo o ustroju sądów powszechnych;
- Ustawa z dnia 17 czerwca 2004 r. o zmianie ustawy - Kodeks cywilny oraz niektórych innych ustaw.

2 września 2004 roku:

- Rozporządzenie Ministra Zdrowia z dnia 4 sierpnia 2004 r. w sprawie sposobu ustalania i uiszczania opłat związanych z dopuszczeniem do obrotu produktu leczniczego.

3 września 2004 roku:

- Ustawa z dnia 16 lipca 2004 r. - Prawo telekomunikacyjne.

15 września 2004 roku:

- Rozporządzenie Ministra Rolnictwa i Rozwoju Wsi z dnia 23 czerwca 2004 r. w sprawie bezpieczeństwa i higieny pracy w zakładach przemysłu piwowarskiego i napojów gazowanych.

17 września 2004 roku:

- Ustawa z dnia 17 czerwca 2004 r. o skardze na naruszenie prawa strony do rozpoznania sprawy w postępowaniu sądowym bez nieuzasadnionej zwłoki.

22 września 2004 roku:

- Ustawa z dnia 28 listopada 2003 r. o zmianie ustawy o gospodarce nieruchomościami oraz o zmianie niektórych innych ustaw.

Powyższe informacje nie stanowią wyczerpującego wyliczenia aktów prawnych wchodzących w życie w lipcu oraz we wrześniu 2004 roku. W celu uzyskania szczegółowych informacji prosimy o kontakt z Kancelarią.

KB&P BULLETIN

Polish-English Legal Magazine

No. 9, September 2004

Kochański Brudkowski i Wspólnicy



[Wersja polska na stronie 9](#)

LEGAL ALERT

Selected legal acts and changes in Polish law coming in force as of:

September 1, 2004:

- ✦ The Act of September 19, 2003 amending the Common Courts Organization Act;
- ✦ The Act of June 17, 2004 amending the Civil Code and some other acts.

September 2, 2004:

- ✦ The Ordinance of Minister of Health of August 4, 2004 on the means of determining and making payments related to admitting in the market of medicinal products.

September 3, 2004:

- ✦ The Act of July 16, 2004 - Telecommunication Act.

September 15, 2004:

- ✦ The Ordinance of the Minister of Agriculture and Countryside Development of June 23, 2004 on safety and work hygiene in the brewing industry plants and aerated beverages plants.

September 17, 2004:

- ✦ The Act of June 17, 2004 on claims against infringement of the right of the party to hear a case by the court without delay.

September 22, 2004:

- ✦ The Act of November 28, 2003 amending the Act on Real Estate Management and some other acts.

The aforementioned information is not a complete listing of legal acts coming into force in September 2004. In order to receive precise information please contact our Law Office.